



中 国 柯 尔 克 孜 族 英 雄 史 诗

ماناس

玛纳斯

英雄部

玛纳斯

第1卷



新疆人民出版社
新疆人民出版社

中国柯尔克孜族英雄史诗

ماناس

玛纳斯

|第一部 玛纳斯|

第1卷

居素普·玛玛依 演唱

《玛纳斯》汉译工作委员会 编译

阿地里·居玛吐尔地 翻译



新疆人民出版社
新疆人民出版社



居素普·玛玛依

居素普·玛玛依，1918年生于新疆阿合奇县，柯尔克孜族，新疆维吾尔自治区文联名誉主席、研究员、自治区政协常委。著名《玛纳斯》演唱大师，我国国家级非物质文化遗产传承人，被国内外史诗界誉为“当代荷马”，被国家领导誉为“国宝”，是国内外公认的目前世界上唯一能演唱八部23.5万行民族英雄史诗《玛纳斯》的传承、演唱和研究大师。他为《玛纳斯》史诗的传承、保护和发展做出了卓越贡献，曾多次荣获国家和自治区的表彰和奖励。曾三次应邀出访吉尔吉斯斯坦，并被授予金质奖章和“吉尔吉斯斯坦人民演员”称号。

《玛纳斯》汉译工作委员会

(2012年8月)

- 主任** 张金标(州委书记、人大常委会主任)
- 副主任** 帕尔哈提·吐尔地(州委副书记、州长)
- 黄永军(自治区党委宣传部副部长,文联党组书记、副主席)
- 任 华(自治区文化厅党组书记)
- 张新泰(新疆人民出版社党委书记、总编辑)
- 马迎胜(自治区文化厅副巡视员)
- 许咸宜(州委常委、常务副州长)
- 古丽夏提·西尔艾力(州委常委、宣传部部长)
- 金平钰(州政府副州长)
- 朱玛克·卡德尔(州人大常委会原副主任,文联主席)
- 成 员** 马雄福(自治区文联民间文艺家协会主席、秘书长、编审)
- 王 洁(自治区文化厅非物质文化遗产工作处处长)
- 李季莲(新疆非物质文化遗产保护研究中心主任)
- 阿曼吐尔·阿不都肉苏力(州政协副主席,非物质文化遗产保护《玛纳斯保护研究》中心主任)
- 夏明放(州委宣传部副部长)
- 李强盛(州文化体育广播影视局党组书记、副局长)
- 阿斯卡尔·江额巴依(州文化体育广播影视局党组副书记、局长)
- 依斯哈别克·别先别克(自治区文联《玛纳斯》研究室主任)
- 吐尔逊·尼亚孜(州文联党组书记)
- 莫明·阿不都卡德尔(州文联副主席)
- 池 光(州文联副主席)
- 刘联社(州委史志办副主任)

顾 问 刘 宾(自治区文联原党组书记、评论家、学者、翻译家)
居素普·玛玛依(《玛纳斯》歌手、国家级非物质文化遗产
传承人、研究员)
贺继宏(州委史志办原主任、编审,州作家协会主席)
吾尔哈力恰·何德尔拜(州检察院原检察长)

《玛纳斯》汉译学术工作组

翻译校注组组长:朱玛克·卡德尔
副组长:阿地里·居玛吐尔地
伊斯哈别克·别先别克
编辑整理组组长:贺继宏
朱玛克·卡德尔
审 定 组 组 长:马雄福
朱玛克·卡德尔
副组长:贺继宏

《玛纳斯》第一部汉译工作人员

翻 译:阿地里·居玛吐尔地
汉柯校对:朱玛克·卡德尔
伊斯哈别克·别先别克
马克来克·玉米尔拜
编辑整理:贺继宏 修仲一 赵国栋
马雄福 师 歌
审 定:朱玛克·卡德尔 马雄福
贺继宏 伊斯哈别克·别先别克
吾尔哈力恰·何德尔拜 修仲一

《中国柯尔克孜族英雄史诗玛纳斯》

(柯尔克孜文版、汉文版、英文版)

国家出版项目领导小组

(2013年3月18日)

- 名誉组长** 买买提艾山·托乎达力(自治区政协原副主席)
- 组长** 约尔古丽·加帕尔(自治区人大副主任)
- 成员** 黄永军(自治区党委宣传部副部长、新疆文联党组书记)
- 石永强(新疆维吾尔自治区新闻出版局党组书记)
- 古力先·吐拉洪(新疆维吾尔自治区新闻出版局局长)
- 张新泰(新疆人民出版总社党委书记、总编辑)
- 阿不都热合曼·艾白(新疆人民出版总社党委副书记、社长)
- 张金标(中共克孜勒苏柯尔克孜自治州委员会书记、州人大主任)
- 帕尔哈提·吐尔地(克孜勒苏柯尔克孜自治州州长)
- 任 华(新疆维吾尔自治区文化厅党组书记)
- 穆合塔尔·买合苏提(新疆维吾尔自治区文化厅厅长)
- 许咸宜(中共克孜勒苏柯尔克孜自治州委员会常委、自治州常务副州长)
- 金平钰(克孜勒苏柯尔克孜自治州副州长)
- 朱玛克·卡德尔(克孜勒苏柯尔克孜自治州文联主席、州人大原副主任)
- 王跃平(新疆维吾尔自治区新闻出版局副局长)
- 亢 平(新疆人民出版总社党委副书记、副总编辑)
- 夏里甫汗(新疆人民出版总社副总编辑)
- 马迎胜(新疆维吾尔自治区文化厅副巡视员)
- 叶尔克西(新疆维吾尔自治区文联副主席)
- 马雄福(新疆维吾尔自治区文联副主席)

《中国柯尔克孜族英雄史诗玛纳斯》

(柯尔克孜文版、汉文版、英文版)

编辑翻译出版委员会

(2013年3月18日)

- 主 任** 张新泰(新疆人民出版总社党委书记、总编辑)
阿不都热合曼·艾白(新疆人民出版总社党委副书记、社长)
- 副主任** 亢 平(新疆人民出版总社党委副书记、副总编辑)
夏里甫汗(新疆人民出版总社副总编辑)
- 成 员** 买买提江·马合木提(新疆人民出版社党委副书记、副社长)
程 春(新疆人民出版社副社长)
邢 刚(新疆人民出版总社项目部部长)
刘锡国(新疆人民出版总社总编部副主任)
邹文丽(新疆人民出版社计财部部长)
林 辉(新疆人民出版社汉文部主任)
买买提哈热(新疆人民出版社柯文室主任)

《中国柯尔克孜族英雄史诗玛纳斯》

(柯尔克孜文版、汉文版、英文版)

编辑翻译出版委员会顾问组

(2013年3月18日)

- 成 员 罗 杨(中国民间文艺家协会书记)
胡振华(中央民族大学教授、博导)
郎 樱(中国社会科学院少数民族文学研究所研究员、教授)
陶 阳(中国文联研究员)
居素普·玛玛依(国家级非物质文化遗产传承人、著名玛纳斯其)
刘 宾(新疆维吾尔自治区文联原党组书记)
朱玛克·卡德尔(克孜勒苏柯尔克孜自治州文联主席)
贺继宏(克孜勒苏柯尔克孜自治州原史志办主任、编审)
阿迪力·居玛吐尔地(中国社科院少数民族文学研究所北方文学
研究室主任、研究员)
吴占柱(黑龙江省民族研究所特邀研究员)
马克来克·玉买尔拜(自治区语委会《语言与翻译》杂志编审)

《中国柯尔克孜族英雄史诗玛纳斯》

(柯尔克孜文版、汉文版、英文版)

编辑翻译出版委员会专家评审组

(2013年3月18日)

- 组 长** 刘 宾(新疆文联原党组书记)
- 副组长** 张宏超(自治区社科联原副主席、《新疆社科论坛》主编)
- 成 员** 罗迎福(新疆文联原副主席)
- 朱玛克·卡德尔(克州人大原副主任、克州文联主席)
- 贺继宏(克州史志办原主任、编审)
- 马克来克·玉买尔拜(自治区语委会《语言与翻译》杂志编审)
- 曼拜特(新疆师范大学教授)
- 崔延虎(新疆师范大学人文学院教授、硕士生导师)
- 李 明(新疆人民出版社编审、项目负责人)
- 依斯哈别克·别先别克(自治区文联《玛纳斯》研究室主任)

柯尔克孜族心灵的浩歌

(代序)

《玛纳斯》是柯尔克孜族的英雄史诗，流传范围包括新疆克孜勒苏柯尔克孜自治州和阿克苏、伊犁、喀什、和田等地有柯尔克孜人居住的地方。

地处中亚的吉尔吉斯斯坦的吉尔吉斯人与中国柯尔克孜人是同一个民族，吉尔吉斯斯坦也有《玛纳斯》流传。此外，在哈萨克斯坦、阿富汗和巴基斯坦北部等地也有《玛纳斯》流传。

柯尔克孜族是一个曾经在亚洲大陆上不停游走的民族。游作笔，心当墨，地成册，歌为史，记录了这个民族可歌可泣的心灵浩歌。鹰和歌是柯尔克孜族飞翔的一双翅膀。草原是骏马的故乡，英雄是民族的骄傲。柯尔克孜族是一个以草原为家、崇尚英雄的民族。那些无私无畏、有胆有识带领本部落民众走出困境的部落首领们，便成为人们传颂的英雄人物，玛纳斯就是这样的一位英雄。史诗《玛纳斯》讲述了从玛纳斯出生到他的第七代子孙，为了民族的生存与发展，大义凛然、英勇顽强、矢志不移、前赴后继的故事。玛纳斯在柯尔克孜人的心目中是位神圣的人物，柯尔克孜人以玛纳斯为民族英雄形象。游牧民族疏于把玩文字，但音乐发达，唱诗成为他们重要的文学艺术手段之一。历久不绝的英雄故事加上唱诗的传统，形成了极为丰富的史诗蕴藏。柯尔克孜的长诗以英雄史诗数量最多，发展也最完善，长篇的英雄史诗有60多部，有反映神话和狩猎生活的《考交加什》《交达尔拜希木》《布达依克》，有与《玛纳斯》人物有关的史诗《巴额什》《英雄托什吐克》《托勒托依》《萨依卡丽》等等，还有传奇人物长诗《加芮什与巴依什》《阿吉别克》《库尔曼别克》《江额里木尔扎》等等。柯尔克孜人把自己的生活、奋斗、历史、杰出



的英雄人物、重大社会事件、民族的风俗习惯、礼仪、爱情、人与自然、民族迁徙、文化、语言、哲学、美学、习俗等等，统统融进了英雄史诗之中。《玛纳斯》是这个英雄史诗集群中一座闪烁着神奇光芒的高峰，是柯尔克孜族文化的经典之作。

史诗《玛纳斯》靠口头传播而流传，因此就出现了不同的版本或变体。世界《玛纳斯》研究者公认中国柯尔克孜族中流传的《玛纳斯》最完整、内容最丰富。生活于新疆克孜勒苏柯尔克孜自治州的《玛纳斯》演唱大师居素普·玛玛依可以完整演唱八部《玛纳斯》，总共长达 23.5 万行，长度是著名的希腊史诗《伊利亚特》的 14 倍，是中国三大英雄史诗（《玛纳斯》《江格尔》《格萨尔》）中最长的一部，《玛纳斯》于 2005 年被列为中国国家级非物质文化遗产名录，于 2009 年被联合国教科文组织批准列入人类非物质文化遗产代表作名录。

从史诗《玛纳斯》中玛纳斯带领人民进行艰苦卓绝的奋斗的情景来判断，史诗描写的时代应当是蒙古大军横扫亚洲北部和中亚地区的 13 世纪初期，其中蒙古人中的“卡勒玛克”部族（卫拉特蒙古人）曾长期占领柯尔克孜人生活的家园，因而引起了这两个都以游牧为生的民族之间长期的纷争。柯尔克孜人把自己民族英雄的事迹概括于玛纳斯及其七代子孙的故事中，用民间史诗的形式流传后世。

史诗《玛纳斯》的第一部讲述的是英雄玛纳斯从诞生到生命终结的传奇一生，之后的七部讲述的是玛纳斯的七代子孙的壮丽人生。如此浩繁的巨著，融合了文学、音乐、历史、哲学、民俗学的种种要素，可以说是柯尔克孜族历史文化的一部百科全书。

进入现代社会以后，随着世界性的文化转型进程，英雄史诗存在的人文环境已经改变，尤其是以口口相传为载体的民间口头文学，在语境发生变化之后，就不可避免地面临着传承中断的危机。把这类优秀的传统文化代表作品编印成书传播于大众、留存于后世，就成为一个紧迫而意义重大的任务。

为了抢救性保护《玛纳斯》等宝贵的非物质文化遗产代表作品，中共中央政治局委员、自治区党委书记张春贤、自治区主席努尔·白克力对整理、翻译、出版《玛纳斯》

给予重要批示,要求把整理、翻译、出版落到实处。中央新疆工作会议之后,时任自治区副主席的铁力瓦尔迪·阿不都热西提亲赴北京,同国家新闻出版广电总局领导现场办公,共议文化出版援疆工作,对编译出版《玛纳斯》给予充分肯定和特别扶持。国家出版基金项目管理办公室非常重视并重点关注,经专家委员会认真论证,国家新闻出版广电总局批准,确定编译出版《玛纳斯》汉文版、柯尔克孜文版、英文版,并给予了资金上的大力资助。自治区政协原副主席买买提艾山·托乎达力和自治区人大副主任约尔古丽·加帕尔对整理、翻译、出版工作给予长期重视和指导,多次强调要把《玛纳斯》出成经典之作、精品之作和传世之作。自治区文联的历任领导对整理、翻译、出版《玛纳斯》十分重视,在收集、整理、编写上倾注精力。自治区文化厅对《玛纳斯》非物质文化遗产保护工作热切关注,在传承保护上给予积极的资金扶持。克孜勒苏柯尔克孜自治州为传承弘扬《玛纳斯》做了大量富有成效的工作,为编辑出版《玛纳斯》给予了悉心指导和鼎力支持。《玛纳斯》汉译工作委员会、著名《玛纳斯》演唱大师居素普·玛玛依为《玛纳斯》的编辑出版做出了重大贡献,天地可鉴,功德无量。

为了确保中国柯尔克孜族英雄史诗《玛纳斯》三种版本的同步运行,并将这一备受世人关注的国家出版项目打造为出版精品,新疆人民出版社成立了《玛纳斯》编辑翻译出版委员会,设立以出版编审为学术带头人的项目办公室,确定专家学者为编辑翻译出版项目组成员,制定严谨的项目实施方案。聘请郎樱、胡振华、阿迪里·居玛吐尔地、张宏超、罗迎福、朱玛克·卡德尔、贺继宏、马克来克·玉买尔拜、曼拜特、崔延虎、李明、买买提哈热、依斯哈克别克·别先别克作为评审组的专家,对书稿进行审读把关、修改润色。由资深美术编辑依据柯尔克孜族古老的民族传统图案设计了富有民族个性的版式。并根据图书的整体编排设计要求,由美术工作者完成了全书的插图绘制工作。中国柯尔克孜族英雄史诗《玛纳斯》三种文字版本的编译出版弥补了中国三大史诗编译出版的空白,这是中国柯尔克孜族人民群众文化生活的一件大事,更是中国柯尔克孜族的优秀传统文化走向世界文学之林的一件盛事,还是中国非物质文化遗产保护工作的实质性的



又一成果。

隆重出版《玛纳斯》不仅有着深刻的现实意义,而且有着深远的社会意义。众所周知,《玛纳斯》已列入人类非物质文化遗产代表作名录。它不仅是一部柯尔克孜族的心灵史,也是留给人类的一部丰富的精神遗产;它不仅是一部文学巨著,也是一个民族文化的百科全书;它不仅可以与世界著名的荷马史诗相媲美,也是中国民族英雄史诗的一座丰碑。该书的出版既是对中国文学和世界文学的一份贡献,也使这部珍贵的文学遗产得以永续传承,让后人在该作品的经典阅读中,源源不断地汲取其丰富的精神营养。

经典永远不会过时。它像一脚一个印、一歌一个吻深烙在一个民族的心底。一个人的精神发育史就是他的阅读史。《玛纳斯》就是这样的精品,它让一个民族勿忘昨日的苦难与辉煌,无愧今天的使命担当。它体悟于心灵,修化于品性,践行于世事,服务于社会,可修身养性,亦经世致用。

最后,借中国柯尔克孜族英雄史诗《玛纳斯》第一部(1—4卷)柯文插图本、汉文插图本和英文插图本出版发行之际,衷心感谢所有为整理、翻译、润色、出版和发行付出艰辛努力和聪明才智的各位同仁们!

张新泰

2013年12月25日

前 言

《玛纳斯》是柯尔克孜族英雄史诗，是广泛流传在柯尔克孜民间并世代传承、深受本民族喜爱的民间文学作品，不仅是中国三大史诗之一，而且是世界文学艺术殿堂中的璀璨瑰宝，在中亚文学史上占有显赫的地位。

《玛纳斯》是整部史诗的统称，也是第一部史诗的名称和主人公的名字。这部史诗产生于远古的部族征战年代，是英雄崇拜时期标志性民族民间艺术杰作。史诗在千百年的口耳相传过程中，就像一条奔腾不息的大河，融入历代柯尔克孜人对社会、自然、人生的认知，成为民族精神的支柱和文化的象征，从而使史诗成为柯尔克孜人政治、经济、历史、文化、语言、哲学、宗教、军事、医学、天文、地理、美学、民俗、文学、艺术等自然科学和社会科学的百科全书。

史诗篇幅浩瀚，规模宏大，内容丰富，时间跨度长，变体繁多，仅居素普·玛玛依演唱的版本就长达 23.5 万行。史诗记述了从主人公玛纳斯开始，到他的子子孙孙八代家族英雄的动人故事，高度讴歌了这个英雄群体为维护民众利益，保卫家乡所进行的艰苦卓绝的斗争，以及他们反对外来侵略和奴役，为柯尔克孜人争取自由、实现幸福生活、创建美好家园所展示出的奋斗精神和英雄气概。

史诗是典型的谱系式叙事结构英雄史诗，每部均表现一代家族世袭英雄的传奇故事，自玛纳斯到他的后代英雄，富有浪漫主义色彩的悲壮业绩构成了史诗的全部内容。史诗气势恢弘，扣人心弦，是文学史上一颗耀眼的明星，具有空前的震撼力。史诗以诗歌的语言讲述柯尔克孜族的族源，以娓娓动听的故事，将听众引进远古时期柯尔克孜人的生活画卷。史诗中有贤明智慧的汗王，有智勇双全的战将，有德高望重的老臣，



有口若悬河、能言善辩的使臣，有巾帼英雄，也有巫师及百工之人，还有叛臣贼子、巫师魔头、神仙鬼怪。不论是正面英雄，还是反面人物，都描绘得栩栩如生、丰满神奇、个性鲜明。英雄玛纳斯英武豪壮、力冠群雄，前看似猛虎、后观像雄狮，健若巨龙，捷若苍鹰；出征时猛虎开道、黑熊随后、神龙护体。他头戴铁盔、身着战袍、肩背战斧、手持长矛、腰挂宝剑，驰骋疆场，潇洒自若。史诗通过对玛纳斯为首的英雄群体的塑造，勾勒出柯尔克孜人民古代社会生活的民俗画卷，如婚礼、庆典、游艺等，均含其中，无不令人叹服。

史诗是语言艺术的宝藏，比喻、夸张是史诗常用的语言，论英雄勇猛以猛虎、雄狮、青鬃狼、公驼比拟。史诗有严谨的韵律，节奏感强，诗歌大都句句押韵，相当多的诗段既押头韵又押脚韵，唱起来琅琅上口，听起来悦耳动听。史诗各部既独立成篇，又相互衔接，既有独立性，又不乏完整性，而且在人物、情节、叙事方面环环相连，融会贯通。史诗在艺术方面表现出柯尔克孜人高超的技艺和独巨匠心的天资；在人物、动物的刻画和情节的描述上又充分展示出柯尔克孜人独到的文学表现力和审美情趣。史诗《玛纳斯》是具有无限生命力的经典之作，它既是柯尔克孜人文学发展的高峰，又是流传千年的艺术精品。玛纳斯是柯尔克孜人顶礼膜拜的崇高形象，更是永远追求向往的精神境界。

20世纪60年代初，我国就组织相关的专业部门开始对史诗《玛纳斯》进行搜集、调查、记录、整理和翻译出版工作。1960年秋，新疆作协的刘发俊、刘家琪等人在克孜勒苏柯尔克孜自治州组稿时，听到有民间艺人在演唱《玛纳斯》，此时，恰逢中央民族学院柯尔克孜语班的师生在自治州柯尔克孜牧区进行语言实践活动，在师生的协助下，记录了乌恰县著名玛纳斯其铁木尔演唱的《玛纳斯》史诗第二部《赛麦台依》中的《赛麦台依和阿依曲莱克》片段，并译成维吾尔文、汉文分别发表在《天山》（汉文）和《塔里木》（维吾尔文）刊物上。

1964年5月，由中国民间文艺研究会、新疆维吾尔自治区文联、克孜勒苏柯尔克孜自治州党委联合组成《玛纳斯》工作领导小组，成员有贾芝（中国民间文艺研究会副秘书长）、刘

肖芜(新疆文联党组书记)、塔依尔·买买提力(克孜勒苏柯尔克孜自治州党委副书记)。领导小组下设工作组,由刘发俊(新疆)、陶阳(北京)任组长,在克孜勒苏柯尔克孜自治州地区采访、记录《玛纳斯》史诗。1978年,重新组成《玛纳斯》领导小组,成员除贾芝、刘肖芜、塔依尔·买买提力(克孜勒苏柯尔克孜自治州革命委员会主任)外,又增加了新疆文联的王玉胡,领导小组下设工作组,由胡振华(中央民族学院教授)任组长,在北京记录、翻译《玛纳斯》。1982年6月,组成新疆《玛纳斯》工作领导小组,组长阿曼吐尔·巴依扎克(新疆维吾尔自治区人大副主任),副组长王玉胡(自治区文联党组书记)、塔依尔·买买提力、库尔班·阿里,具体业务工作由中国民研会新疆分会《玛纳斯》研究室刘发俊负责。1989年11月,经新疆维吾尔自治区党委批准,又重新调整了《玛纳斯》工作领导小组。组长夏尔西别克·司迪克(自治区人大副主任)、副组长亚生·哈提普、赛普鲁·玉素甫,自治州州长苏来曼等任领导小组成员,工作仍然由新疆民间文艺家协会《玛纳斯》研究室刘发俊负责。刘发俊离休后,业务工作先后由阿地里·居玛吐尔地、伊斯哈别克·别先别克负责。

《玛纳斯》的普查搜集工作走过了一个艰难过程。自1960年起,在各级组织的大力支持下,《玛纳斯》调查搜集人员本着“全面搜集、重点整理、大力推广、加强研究”的方针,坚持“忠实记录”的原则,先后展开了拉网式的普查。凡有歌手的地方,哪怕是只能演唱一两段,采录人员都一个不漏地认真记录下来。采录人员分三个组,跨骆驼、骑牦牛、跋山涉水,经过三个多月,走遍了偏僻的小村落,走访了所有柯尔克孜人聚居的地方,采录到史诗20多万行及其他民间文学作品。也就是在这次普查中,发现著名《玛纳斯》演唱大师居素普·玛玛依。后来,居素普·玛玛依用了近8个月的时间,演唱了史诗一至五部——《玛纳斯》、《赛麦台依》、《赛依铁克》、《凯耐尼木》、《赛依特》,共11万多行。

1964年8月到1965年1月底,《玛纳斯》工作组又花费了近半年的时间,在克孜勒苏柯尔克孜自治州的四个县进行了史诗的查漏补缺工作。此次调查,记录了《玛纳斯》片段《阔克



托依的祭典》、《给七汗送信》、《远征》等章节，计 12.4 万行；《玛纳斯》手抄本 21 册，约 9 万余行；居素普·玛玛依补唱《玛纳斯》第一部，由原记录稿 3.8 万行增到 5.9 万行；第二部《赛麦台依》由原记录 2.7 万行增到 3.2 万行；第三部《赛依铁克》由 1.8 万行增到 2.4 万行；第四部《凯耐尼木》由 1.6 万行增到 3.4 万行；第五部《赛依特》由 0.28 万行增到 1 万行（后又增唱到 2.4 万行）。同时，他又演唱了第六部《阿斯勒巴恰与别克巴恰》4.5 万行。

1978 年，居素普·玛玛依在北京除对前六部进行补唱外，还新唱了第七部《索木碧莱克》和第八部《奇格泰》。

经过数十年的努力，史诗《玛纳斯》的搜集工作初见成效，搜集到 80 多位演唱艺人的变体，于 1995 年正式出版发行了演唱大师居素普·玛玛依的柯尔克孜文本全本，并于 2005 年修订再版，又全文译成斯拉夫文出版，在吉尔吉斯斯坦及俄罗斯等国引起了很大反响。

史诗的柯尔克孜文翻译汉文工作起步较早，是与搜集、记录工作同时进行的。但因种种原因，汉文本的出版一直拖延到 2009 年。1961 年，在搜集《玛纳斯》的同时，克孜勒苏柯尔克孜自治州、中央民族学院柯尔克孜语班的师生和新疆文联、中国民间文艺研究会就组成工作班子正式开始柯尔克孜文翻译汉文工作，于 1965 年将居素普·玛玛依演唱的《玛纳斯》前五部译成汉文，并将第一部铅印为上、下两册。1964—1966 年，居素普·玛玛依对 1961 年唱的五部，逐一进行了补唱，还新唱了第六部。汉译组对《玛纳斯》前六部重新进行了翻译。后因“文革”十年动乱，汉译组解散，资料遗失。

为了使更多的读者了解史诗《玛纳斯》，广大民间文艺工作者积极努力，利用不同文种的报刊宣传介绍《玛纳斯》，已有大量精选片段在各种报刊、杂志、书籍中刊发。同时，新疆人民出版社出版了刘发俊等组织翻译的《玛纳斯》第一部的汉译本；克孜勒苏柯尔克孜自治州史志办和新疆民间文艺家协会编选的《柯尔克孜民间文学精品选·玛纳斯精选片段》等汉译本。可是由于种种原因，《玛纳斯》柯尔克孜文翻译汉文工作一直未能进入有效的组织计划程序。